
УДК 811.111:81'

ББК 81.432.1

К 75

Кочарян Ю.Г.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Камчатского государственного технического университета, e-mail: juliakocharyan@yahoo.com

Языковая природа военного термина *(Рецензирована)*

Аннотация:

Рассматривается понятие «термин», его свойства, выявляются особенности образования «военного термина», способы пополнения и расширения английской военной терминологии, в частности аффиксальное терминообразование, словосложение, конверсия, сокращение, а также лексико - семантическое словообразование.

Ключевые слова:

Термин, военная терминология, аффиксальное терминообразование, автономный слой, лексический состав, термин-дериват, заимствование, конверсия,

Kocharyan Y.G.

Candidate of Philology, Associate Professor of Foreign Languages Department, Kamchatsky State Technical University, e-mail: juliakocharyan@yahoo.com

Linguistic origin of the military term.

Abstract:

The present article is devoted to the study of the concept «term», it's characteristics and particularization of the «military term». It also deals with the ways of replenishment and widening of English military terminology. The most prevailing ways are suffixal term formation, combination of two words, conversion, abbreviation, lexico-semantic word formation.

Key words:

Term, military terminology, affixal term formation, autonomous layer, lexical structure, term-derivative, adoption, conversion.

Отличительной чертой военных текстов является их большая насыщенность военными терминами различной структуры. На эту особенность указывают многие исследователи военного подязыка, объясняя ее определенной функциональной нагрузкой, характеризующей военную сферу общения, а именно необходимостью точного и экономного обозначения специальных понятий, относящихся к определенным раз-

делам военной науки, с целью достижения взаимопонимания между специалистами соответствующих областей [1: 13; 2: 51].

Бурное развитие науки и техники в современном мире вызвало к жизни огромное количество терминологической лексики, в том числе и военной. В связи с этим возникает необходимость уточнить понятие «термин» вообще и понятие «военный термин» в частности. Это тем бо-

лее необходимо, что проблема военного термина и терминологии считается по общему признанию важнейшей проблемой военного перевода.

Слово «термин» восходит к латинскому *terminus*, что значит «конец, предел, окончание». В средние века это слово приобрело значение «определение, обозначение», а в старофранцузском языке *terme* имело значение «слово». Итак, мы установили, что в прошлом «термин» обозначал слово, но слово специфическое, и нам предстоит выяснить специфику термина вообще.

Основное в термине — его способность строго логически обозначать предметы, явления, свойства, отношения, процессы и т. д. в определенной специальной области производства, науки, техники, военного дела, общественной жизни. Какие же свойства отличают терминологическую лексику от нетерминологической, общеупотребительной? А. А. Реформатский говорил в связи с этим, что термин в идеале максимально абстрактен, однозначен, стоит вне экспрессии, международен, логичен и систематичен.

Итак, максимальная абстрактность, однозначность, отсутствие экспрессии и эмоциональной окраски, строгая логичность и системность — таковы основные черты термина, которые выделяют большинство лингвистов. При этом следует отметить, что всеми этими чертами обладает лишь идеальный термин.

Многие ученые считают, что однозначность является важнейшим критерием правильно построенного термина. Однако в языке есть немало терминов, которые имеют более одного значения. Так, например, в словарной статье термина *gun* зафиксировано 7 значений: пушка; пулемет; ружье; огнестрельное оружие; пушечный выстрел; трубчатая направляющая ПУ; пистолет [3]. Если же учесть, что специальные, терминологические значения часто передаются и общеупотребительными словами, то нетруд-

но представить себе, насколько велик удельный вес полисемантических терминов в военно-терминологической системе английского языка. Следовательно, мы не вправе говорить об абсолютной однозначности термина. Скорее всего однозначность — это не свойство, а лишь требование, которому должен удовлетворять идеальный термин.

Принято считать, что термины лишены экспрессивности, поскольку они обозначают «чистые» понятия, несложные или почти не осложненные эмоциональными оттенками. Действительно, любое слово, которое становится членом терминологической системы, теряет в результате изменения значения свою прежнюю эмоциональную окраску и становится стилистически нейтральным. Так, теряет свою экспрессивность слово *retaliation*, одновременно приобретая терминологическое значение «ответные действия, ответный удар».

Лишь определенный узкий круг нерегламентированной терминологии, в том числе неофициальные эквиваленты военных терминов, сохраняет ярко выраженную экспрессивную окраску. Что же касается регламентированной терминологии, то она совершенно нейтральна.

Таким образом, под термином понимается слово или словосочетание, закрепленное за определенным понятием в системе понятий данной области науки или техники. Соответственно военный термин — это слово или словосочетание, используемое для обозначения определенного специального понятия, относящегося к тому или иному разделу военной науки или к военной технике.

Военная терминология английского языка непрерывно развивается и пополняется новыми терминами, что является отражением постоянного развития и совершенствования военной науки, вооружения и боевой техники.

Одним из основных путей пополнения и расширения английской во-

енной терминологии является *аффиксальное терминообразование*. Новые производные военные термины образуются по типичным для английского языка словообразовательным моделям при помощи определенного набора словообразовательных суффиксов и префиксов. Практически в аффиксальном терминообразовании участвуют те же аффиксальные средства, что и при образовании общеупотребительной лексики.

Военная терминология, как и любая другая отраслевая (специальная) терминология, представляет собой особый автономный слой лексического состава общелитературного английского языка. В связи с этим представляется необходимым выяснить, в чем заключается специфика военного терминообразования и, в частности, специфика образования производных военных терминов.

Вряд ли есть смысл пытаться отыскать в военном подязыке какие-либо особые словообразовательные средства, специфические модели, по которым образуются производные военные термины. Таких средств и моделей в военном подязыке нет. Образование военных терминов-дериватов происходит в английском языке по тем же словообразовательным моделям, что и образование общеупотребительной лексики. И это не удивительно, так как общие закономерности морфологического словообразования, а аффиксация относится именно к этому способу, едины для всего языка в целом [4: 107]. Как известно, различают морфологическое словообразование (при котором новые слова создаются путем сочетания морфем) и лексико-семантическое словообразование (при котором новые слова возникают в результате переноса наименования или изменения значения без образования нового звукового комплекса). Военная лексика пополняется также за счет различного рода заимствований. Морфологическое словообразование терминов охватывает следующие способы:

аффиксация, словосложение, конверсия и сокращение. Аффиксация – это способ словопроизводства, с помощью которого новые термины создаются путем присоединения словообразующих аффиксов (префиксов и суффиксов) к основам различных частей речи.

К числу наиболее продуктивных суффиксов, с помощью которых образуются военные термины (существительные) относятся следующие: *-ability, -age, -al, -an, -ance, -ancy, -ant, -ee, -eer, -ence, -ent, -er, -ese, -ier, -ing*.

Наиболее употребительные суффиксы прилагательных в военной лексике: *-able, -al, -ary, -ible, -ic(al), -less, -ous*.

Наиболее употребительные суффиксы глаголов в военной лексике: *-ate: -ize*.

Из наиболее употребительных префиксов, с помощью которых образуются термины (существительные), можно указать следующие: *anti-, co-, counter-, dis-, ex-*.

С глаголами в английской военной лексике чаще всего сочетаются следующие префиксы: *co-, counter-, de-, dis, em-, en-, mis-, out-, pre-, re-, sub-, un-, under-*.

Следующие префиксы наиболее часто сочетаются с прилагательными: *extra-, im-, in-, inter-, ir-, non-, post-, pre-, under-*.

Словосложение – способ словообразования, при котором новое слово образуется путем соединения основ двух или трех слов.

Конверсия – очень распространенный в английской военной лексике тип словообразования, при котором некоторые существующие слова, не изменяя своей исходной формы, приобретают значение другой части речи. Конверсия – один из основных способов образования глаголов (преимущественно от существительных). Например, *mortar – to mortar; shell – to shell; rocket – to rocket*. Глагол, образованный с помощью конверсии, во всех случаях обозначает действие, связанное со значением исходного слова. Трудности в переводе таких новых образований заключаются в том, что в

русском языке может не быть глаголов, образованных от аналогичных основ (например, *to mortar* – по-русски нельзя сказать «минометить», надо «обстреливать из миномета, вести минометный огонь»; *to officer* – «укомплектовывать офицерским составом»).

Возможен также процесс образования путем конверсии существительных от глаголов (например, *to intercept* – *intercept*).

Сокращение является очень распространенным способом морфологического словообразования в английской военной лексике. При этом происходит сокращение (отпадение) некоторой части звуковой оболочки или графической формы слова.

Несомненное влияние на интенсивность и распространенность этого явления оказывают особенности стиля боевых документов, для которых требование краткости, сжатости является доминирующим. Многие термины и сочетания приобретают какой-либо установленный (уставной) вариант сокращенного написания. Однако такое употребление сокращений в письменной речи не является само по себе словообразованием в полном смысле, так как в данном случае создаются не новые слова, а только используется специальная условная (хотя и в известной степени мотивированная) система обозначения уже существующих лексических единиц. Говорить об образовании нового слова путем сокращения можно с полным правом только тогда, когда оно начинает употребляться и в устной речи (или в письменных контекстах, для которых употребление сокращений не является нормой) как синоним соответствующего полного слова, например, *plane* – *airplane*; *chute* – *parachute*.

Различаются следующие основные виды сокращений слов путем усечения основ:

1) усечение начала слова: (*heli*) *copter*; (*para*) *chute*;

2) усечение середины слова: *arty*(*artillery*);

3) усечение конца слова: *demob*(*ilize*); *frag*(*ment*); *heli*(*copter*); *prop*(*eller*).

Возможны различные комбинированные варианты этих видов, например, *medico* (medical officer), *nukes* (nuclear weapons), *pentomic* (penta + atomic), *radome* (radar + dome), *siwa* (side winder).

Особое место занимают сложносокращенные слова типа: *A-bag* (assault bag), *A-bomb* (atomic bomb), *H-bomb* (hydrogen bomb).

Лексико-семантическое словообразование. В процессе семантических изменений основную роль играет перенос слова как названия на основании сходства каких-либо признаков предметов, явлений, действий, качеств. Новое значение иногда настолько далеко отходит от исходного, что становится возможным говорить об образовании нового слова, которое будет являться омонимом к исходному названию, например, термин *cavalry* в современном толковании «высокоподвижный род войск» (танковые войска, аэромобильные войска, кавалерия). В данном случае такое толкование осложняется тем, что в американском употреблении этот перенос названий носит намеренный пропагандистский характер с целью подчеркнуть преемственность «кавалерийских» традиций новыми родами войск (выполняющими «классические» задачи кавалерии – разведку, охрану, рейды в тыл и т. д.).

Перенос названий иногда происходит одновременно с заимствованием слова из других областей военного дела или других сфер общественной деятельности, науки и техники и т. п. В результате изменения значения термина может происходить расширение или сужение значения слова.

Появление у какого-либо термина новых значений иногда вызывает образование своеобразных антонимов для выражения старых значений этого слова. Например: *airmobile cavalry* – *horse cavalry*; *cross country vehicle* – *road vehicle*.

Наблюдается изменение значений и у имен собственных. В этой связи сле-

дует упомянуть, что имена собственные широко представлены в английской военной лексике прежде всего как названия предметов вооружения и боевой техники. Изменение значения может происходить путем метафорического переноса имени собственного на другой предмет, явление и т. д. на основании сходства каких-либо признаков. В результате образуются имена нарицательные. Например, *Hiroshima* (Хиросима) имеет нарицательный смысл «применение ядерного оружия против крупного населенного пункта».

Другим способом изменения значений имен собственных является метонимический перенос на основании реальной связи между именем собственным и другим предметом. Например, географические названия определенных пунктов ассоциируются с определенными учреждениями, например: *Fort Benning* «пехотная школа»; *Langley* «Центральное разведывательное управление».

Следующий вид пополнения английской военной лексики – заимствования – можно разделить на две категории:

заимствования из различных слоев словарного состава английского языка (внутренние заимствования) и заимствования из иностранных языков.

Многие военно-научные и технические термины возникают с использованием интернациональных источников терминологии (латинских и греческих корней). Особенно много таких образований в терминологии по космическому и ракетному оружию.

Влияние иностранных языков в английской военной лексике проявляется и в образовании так называемых «калек». В последнее время, например, появилось много калек с русского языка: *inhabited point* «населенный пункт»; *rifle division* «стрелковая дивизия»; *front* «фронт (объединение)».

Таким образом, перечисленные выше способы пополнения английской военной лексики, приводят к выводу о том, что военные термины образуются с использованием обычных способов словообразования, характерных для современного английского языка.

Примечания:

1. Нелюбин Л. Л. Военный перевод и его особенности. — В кн.: А. А. Дормидонтов, Л. Л. Нелюбин, А. А. Васильченко. Учебник военного перевода. Английский язык. - М., 1972.
2. Стрелковский Г. М. Теория и практика военного перевода - М.: Воениздат, 1979.
3. Англо-русский военный словарь. 2-е изд. - М., 1968.
4. Даниленко В. П. Русская терминология (опыт лингвистического описания). - М., 1977.
5. Алексеева Л.М. Метафорическое терминообразование и функции терминов в тексте. Автореф. дисс. док. филол. наук. – М.: 1999.
6. Володина М.Н. Информационная природа термина // Филологические науки. №1 – М.: БРЭ, 1998.
7. Коршунов С.И., Самбунова Г.Г. Как работать над терминологией. Основы и методы – М.: Наука, 1968.
8. Лейчик В.М. Терминоведение предмет, методы, структура - М.: КомКнига 2006.
9. D. Crystal The Cambridge encyclopedia of the English language – Cambridge University press, 2003.
10. The American Heritage Dictionary: third edition – New York: Laurel, 1994.

References:

1. Nelyubin L.L. Military translation and its peculiarities. In the book: A.A. Dormidontov, L.L. Nelyubin, A.A. Vasilchenko. A textbook of military translation. The English language. M., 1972.
2. Strelkovsky G.M. Theory and practice of military translation. M: Voenizdat, 1979.
3. English-Russian Military Dictionary. 2nd ed. M., 1968.
4. Danilenko V.P. Russian terminology (the linguistic description experience). – M., 1977.
5. Alekseeva L.M. The metaphorical term-production and the functions of terms in a text. Dissertation abstract for the Dr. of Philology degree. M.: 1999.
6. Volodina M.N. The information nature of a term // Philological Sciences. No. 1. M.: BRE, 1998.
7. Korshunov S.I., Samburova G.G. How to work at terminology. Foundations and methods. M.: Nauka, 1968.
8. Leichik V.M. Science of terminology: a subject, methods, structure. M.: KomKniga. 2006.
9. D. Crystal The Cambridge encyclopedia of the English language – Cambridge University press, 2003.
10. The American Heritage Dictionary: third edition – New York: Laurel, 1994.